

УДК 372.46:811.161.1(575.173)

**КАК УЧИТЬ ДЕТЕЙ ГРАМОТНО ПИСАТЬ ПО-РУССКИ,
ЕСЛИ РУССКИЙ НЕ РОДНОЙ****Версия для родного каракалпакского языка**

Часть вторая

Остапенко Андрей Александрович – доктор педагогических наук, профессор
ost101@mail.ru*Кубанский государственный университет, Краснодар, Россия***РУС ТИЛИ ОНА ТИЛ БЎЛМАГАН ТАҚДИРДА, БОЛАЛАРНИ РУС ТИЛИДА
ҚАНДАЙ САВОДЛИ ЁЗИШГА ЎРГАТИШ МУМКИН****Она тил сифатида қорақалпоқ тилига мосланган вариант**

Иккинчи бўлим

Остапенко Андрей Александрович – педагогика фанлари доктори, профессор
*Кубан давлат университети Краснодар, Россия***HOW TO TEACH CHILDREN TO WRITE IN RUSSIAN CORRECTLY IF RUSSIAN
IS NOT THEIR NATIVE LANGUAGE****Version for Native Karakalpak Language Speakers**

Part 2

Ostapenko Andrey Alexandrovich – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor
Kuban State University Krasnodar, Russia

Таянч сўзлар: рус тили она тил эмас, қорақалпоқ болалари, ёзиш кўникмаси, мазмуний ва техник компонентлар, нуткий қобилиятларнинг кетма-кетлиги, ўқитиш омиллари, икки тилли муҳит, хаттотлик.

Резюме. Мақола рус тилини она тили сифатида билмайдиган, хусусан, қорақалпоқ болалар учун бошланғич мактаб ёшидаги ўқувчиларда рус тилида саводли ёзиш кўникмаларини шакллантириш методикасини кўриб чиқади. Муаллиф ёзиш кўникмасининг мазмуний ва техник таркибий қисмларини ажратиб, уларнинг шаклланиш кетма-кетлигини батафсил тавсифлайди. Нуткий қобилиятларни эшитиш нутқини тушунишдан бошлаб қўл ёзувигача босқичма-босқич ривожлантириш модели таклиф этилади. Рус тилини она тили бўлмаган тил сифатида ўзлаштиришга таъсир этувчи омилларга алоҳида эътибор қаратилади: тилларнинг ўхшашлик даражаси, ёзув тизими тури, икки тилли муҳит мавжудлиги. Ушбу омилларни таҳлил қилиш асосида ўқувчиларнинг она тили хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда мослашувчан ўқитиш стратегияси ишлаб чиқилади.

Ключевые слова: русский язык как неродной, каракалпакские дети, навык письма, содержательная и техническая составляющие, последовательность речевых умений, факторы обучения, двуязычная среда, каллиграфия.

Резюме. В статье рассматривается методика формирования навыков грамотного письма на русском языке у младших школьников-инофонов, в частности, для каракалпакской аудитории. Автор выделяет две составляющие навыка письма – содержательную и техническую – и подробно описывает последовательность их формирования. Предлагается модель поэтапного развития речевых умений от понимания звучащей речи до каллиграфического письма. Особое внимание уделяется факторам, влияющим на освоение русского языка как неродного: степень схожести языков, тип графики письма, наличие двуязычной среды. На основе анализа этих факторов строится адаптивная стратегия обучения, учитывающая специфику родного языка учащихся.

Key words: Russian as a non-native language, Karakalpak children, writing skill, content and technical components, sequence of speech abilities, teaching factors, bilingual environment, calligraphy.

Summary. The article discusses a methodology for developing literate writing skills in Russian among primary school children who are non-native speakers, particularly for the Karakalpak audience. The author distinguishes two components of writing skills – content-related and technical – and details the sequence of their formation. A model for the gradual development of speech abilities, from understanding spoken language to cursive writing, is proposed. Special attention is paid to factors influencing the acquisition of Russian as a non-native language: degree of language similarity, type of writing system, and presence of a bilingual environment. Based on the analysis of these factors, an adaptive teaching strategy is built, considering the specifics of the students' native language.

Факторы, обуславливающие особенности формирования формальной и функциональной грамоты детей-инофонов.

Обучение чтению и письму на русском языке детей-инофонов, принадлежащих к различным языковым группам, имеет свои особенности, обусловленные следующими факторами.

А. *Степень схожести родного языка с русским.* Родной язык обучаемых детей может быть *схожим* или *несхожим* с русским. При этом степень схожести может

быть различной. Наиболее схожими с русским будут языки восточно-славянской группы – украинский и белорусский. Дети, которые освоили на этих языках письменную речь раньше, чем на русском, зачастую русское письмо осваивают быстрее и эффективнее, чем дети с родным русским языком. Это обусловлено особенностями родного языка. Каракалпакский язык, принадлежащий тюркской семье, далёк от русского, поэтому освоение русского письма не будет простым.

Б. *Тип графики письма родного языка.* Графика

письма (начертание знаков) родного языка обучаемых может быть схожа или не схожа с русским письмом. При этом степень схожести может быть различной. Эффективность освоения русского письма детьми-инофонами будет напрямую зависеть от типа письма родного языка. Для огромного числа народов, проживающих на постсоветской территории, кириллица стала основой национального типа письма, хотя их языки по звучанию могут быть совсем не схожи с русским. Для этих детей снимается проблема освоения новой графики букв. Для народов (в том числе Каракалпакстана), принявших в качестве основы письма латиницу, эта проблема существует, но она незначительна в сравнении с детьми, которые изначально освоили иероглифическую письменность, арабское консонантное или еврейское курсивное письмо. Эта проблема усугубляется, если с детства усвоено иное направление чтения и письма (справа налево), чем в русском языке.

В. *Наличие/отсутствие естественной двуязычной среды.* Эффективность освоения русской письменной грамоты во многом обусловлена наличием или отсутствием естественной двуязычной среды. Под естественным двуязычием мы понимаем наличие у ребёнка с рождения или раннего детства постоянной возможности слышать и общаться одновременно как на родном, так и на русском языке. *Наличие естественного двуязычия* обусловлено следующими факторами или их сочетанием: а) смешанный брак родителей; б) проживание на территории со смешанным населением; в) воспитание и обучение ребёнка-инофона в детском саду (а в дальнейшем и в школе) с русским языком обучения; г) проживание национальной семьи на русскоговорящей территории. Отсутствие этих факторов приводит к *отсутствию естественной двуязычной среды* и тогда обучение русскому языку (включая письменную грамотность) сравнимо с обучением первому иностранному языку. Промежуточным вариантом, который можно считать *частичным наличием естественного двуязычия* можно считать случаи, когда ребёнок очутился в двуязычной среде не сразу и какое-то время воспитывался в только в родной языковой среде (переезд семьи, появление русскоговорящего члена семьи и т.п.) или пребывает в двуязычной среде время от времени.

Г. *Количество форм письменной речи родного языка.* Для большинства детей-инофонов перечисленные выше этапы необходимы для освоения всех навыков, связанных с родным языком. Но для детей, родной язык которых принадлежит к числу языков с «каллиграфической» письменностью (иероглифизм, арабская и монгольская вязь), третий (умение читать печатные тексты) и четвёртый (умение воспроизводить печатные тексты) этапы неактуальны. В этих языках существует одна-единственная форма письменной речи. Назовём её «рукописной» (а не печатной). Пятый (умение читать рукописные тексты) и шестой (умение каллиграфично писать) этапы неактуальны для языков, в которых отсутствует (или со временем упразднилась) каллиграфия. Выше мы это рассмотрели на примере упрощения графики латиницы. В этих языках тоже существует одна-единственная форма письменной речи. Назовём её «печатной» (а не рукописной). Для языков с

только каллиграфической или только «печатной» формами письменности два этапа описанного алгоритма, связанные с различием печатных и рукописных текстов, опускаются. Для таких детей процесс освоения письма на родном языке упрощается и сокращается во времени подобно тому, как при обучении китайских детей исключается неверный опыт обучения чтению по слогам из-за отсутствия слогов в китайском языке. Несмотря на огромное количество иероглифов китайского языка, обучение чтению и письму в китайских школах требует меньше сил и времени из-за отсутствия послогового чтения и наличия единственного (иероглифического, а не печатного и рукописного). Поскольку и русский, и каракалпакский языки обладают и печатной, и рукописной формами письма, то дополнительной дидактической проблемы нет.

Все четыре группы факторов сведём в таблицу 2.

Таблица 2. *Многообразие факторов, влияющих на особенности формирования письменной грамоты детей-инофонов (фоном выделены варианты для детей с родным каракалпакским языком)*

Факторы		Степень влияния фактора на эффективность освоения неродного русского языка		
		Способствует	Отчасти Способствует	Не способствует
		(1)	(½)	(0)
А	Степень схожести родного языка с русским	Высокая (восточно-славянские языки)	Средняя (иные славянские языки)	Низкая (иные языки)
Б	Тип графики письма родного языка	Кириллица	Латиница	Иной
В	Наличие/отсутствие естественной двуязычной среды, одна из которых русская	Имеется	Имеется отчасти	Отсутствует
Г	Количество форм письменной речи родного языка	Две (и печатная, и рукописная)	Одна (либо печатная, либо рукописная)	Иная (например, иероглифическая)

Принципы выявления особенностей формирования формальной и функциональной грамоты детей-инофонов

Особенности формирования формальной и функциональной грамоты детей-инофонов будут зависеть от сочетания четырёх перечисленных факторов: степени схожести родного языка с русским, типа графики письма родного языка, наличия или отсутствия естественной двуязычной среды и количество форм письменной речи родного языка.

1. Самый неблагоприятный вариант освоения неродного русского языка, тот, когда родной язык

учащихся нисколько не похож на русский; графика письма родного языка не схожа ни с кириллицей, ни с латиницей; естественное двуязычие отсутствует; и рукописную, и печатную графику русской письменности надо осваивать с нуля. В этом случае русский язык (включая грамотность и каллиграфическое письмо) осваивается почти как иностранный. Все этапы освоения речевых навыков русского как второго языка полностью повторяют этапы освоения родного языка, но с некой временной задержкой.

2. Если письменность родного (в нашем случае, каракалпакского) языка создана на базе кириллицы с добавлением неких дополнительных букв, надстрочных или подстрочных знаков, то отсутствует (или резко упрощается) необходимость освоения навыков 3Т, 4Т, 5Т, 6Т. Так, полностью с русским совпадают мордовский (и эрзянский, и мокшанский) алфавиты. В кыргызском языке добавлены буквы ө, н, ү, которые обозначают звуки, отсутствующие в русском языке и употребляющиеся только в собственно каракалпакских словах. Всего лишь три буквы добавлены к привычной русской кириллице в бурятском языке (ү, ө, һ), четыре – в чувашском (ӑ, ӕ, ӗ, ӹ), а в марийском – всего одна (ӹ). Несмотря на то, что упомянутые языки относятся отнюдь не к славянской группе, освоение технических навыков (в первую очередь письменных) детьми, для которых эти языки родные, почти не представляет трудности. И всё дело сводится к освоению содержательных навыков.

3. В случае естественного двуязычия два процесса (освоения навыков и родного, и русского) просто совпадают и движутся синхронно.

Таким образом, опираясь на таблицу 2, анализируя родной язык детей-инофонов по четырём группам факторов, можно без проблем создать точный алгоритм освоения речевых навыков для любого языка. Суть составления алгоритма сводится к тому, чтобы из максимально сложного алгоритма «убрать» повторяющиеся и совпадающие навыки. Для наглядности создадим полную матрицу особенностей.

Для упрощения понимания возьмём крайние варианты влияния факторов и обозначим их *единицей* (1 – фактор способствует освоению русского языка) и *нулём* (0 – фактор не способствует освоению русского языка). Из четырёх факторов для определения языковых ситуаций выберем первые три, поскольку их влияние несравнимо больше четвёртого. Так как каждый из факторов либо способствует освоению русского языка, либо нет, то вариантов сочетания факторов будет восемь (хотя не все из них актуальны для постсоветского пространства). И каждый будет иметь свой набор особенностей.

Все варианты представим в таблице 3. Особенности освоения русского неродного языка представлены и описательно, и графически в виде граф-схем. Пунктиром в графах обозначены речевые навыки, которые неактуальны при освоении неродного русского языка, поскольку их освоение произошло на этапе освоения родного языка. Варианты в таблице расположены сверху вниз от самого сложного к самому простому по степени их реализации.

Таблица 3. Матрица многообразия особенностей формирования формальной и функциональной грамоты детей-инофонов

	Описание особенностей родного языка и родной языковой среды ребёнка	Фактор-ная формула	Описание особенностей освоения русского как неродного языка
1	Язык несхож с русским (А0), письменность несхожа с кириллической (Б0), естественное двуязычие отсутствует (В0)	А0Б0В0	Ни единого навыка при освоении языка пропустить нельзя, русский язык изучается фактически как иностранный
2	Язык схож с русским (А1), письменность несхожа с кириллической (Б0), естественное двуязычие отсутствует (В0)	А1Б0В0	Вариант неактуален в связи с отсутствием подобной языковой ситуации на постсоветском пространстве
3	Язык несхож с русским (А0), письменность некириллическая (Б0), естественное двуязычие имеется (В1)	А0Б0В1	Необходимо начинать с навыка 2Т
4	Язык несхож с русским (А0), письменность кириллическая (Б1), естественное двуязычие отсутствует (В0)	А0Б1В0	Не надо осваивать технические навыки, необходимые для чтения и письма (3Т – 6Т)
5	Язык схож с русским (А1), письменность кириллическая (Б0), естественное двуязычие отсутствует (В0)	А1Б1В0	Необходимо осваивать только содержательные навыки, поскольку технические полностью освоены при обучении родному языку
6	Язык схож с русским (А1), письменность некириллическая (Б0), естественное двуязычие имеется (В1)	А1Б0В1	Необходимо осваивать только навыки чтения и письма, начиная с навыка узнавать печатные буквы (3Т)
7	Язык несхож с русским (А0), письменность кириллическая (Б1), естественное двуязычие имеется (В1)	А0Б1В1	Не надо осваивать специально осваивать навыки первых двух уровней и технические навыки, необходимые для чтения и письма (3Т – 6Т)
8	Язык схож с русским (А1), письменность кириллическая (Б0), естественное двуязычие имеется (В1)	А1Б1В1	Все навыки родного и русского языка сливаются и осваиваются одновременно, специальное изучение русского языка не требуется

Для Каракалпакстана очевидно актуальны первый (скорее для сельских школ) и третий (для городских школ) варианты (в таблице выделены фоном), на основе которых и можно выстраивать стратегии освоения русского языка.

Литература

1. Зинченко В.П. Образ и деятельность. – М.: Ин-т практ. психологии; – Воронеж: НПО «МОДЭК», 1997.
2. Гузеев В.В., Кушнир А.М., Остапенко А.А. Концепция эффективного обучения письму на русском языке как неродном. // Педагогические технологии. 2013. № 2. – С. 17-37.
3. Кушнир А.М., Остапенко А.А., Гузеев В.В. Как учить грамотному русскому письму детей-инофонов. // Народное образование. 2021. № 6. – С. 111-138.
4. Остапенко А., Гузеев В. Обучение грамотному русскому письму детей, для которых русский язык неродной. // Чуждоезиково обучение. Научно-методическое списание. Foreign Language Teaching. Education Journal. [София]. 2015. Vol. 42. №. 5. -Р. 582-592.
5. Остапенко А.А., Гузеев В.В. Обучение грамотному русскому письму детей, для которых русский язык инославянский. // Русский язык как инославянский = Руски језик као инословенски. Вып. VII. Белград: Славистическое общество Сербии, 2015. – С. 172-184.